

# Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 25, No. 1, September - October 1999

## Nikkei Heritage Day Celebration Celebration of Edmonton Nikkei Artists EJCA Annual General Meeting

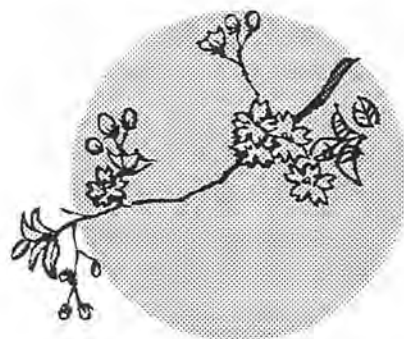
Date: Saturday October 2, 1999

Place: Japanese Cultural Centre (Edmonton)  
6750 - 88 Street

Time: 5:00 pm - 9:30 pm

Fees: \$10 per person for dinner

Please make reservations by September 29  
(Ken Tanaka at the Centre - 466-8166)



### Program:

5:00 - 6:00 pm	Cocktail hour & Art Exhibition (free wine and visit with artists Noboru Kubo, Akiko Kohana, Yuriko Kitamura)
6:00 - 7:00 pm	Dinner (Japanese bento) - Opening Remarks
7:00 - 7:30 pm	EJCA Annual General Meeting
7:30 - 8:00 pm	Special Guest Artist - Sally Ito (writer) (see Page 6 for Sally Ito's background)
8:00 - 9:00 pm	Celebration of local performers (Odori, Taiko, Karaoke)
9:00 - 9:30 pm	Clean Up

***Please make your reservation for the bento as soon as possible!***

***Come out and meet the artists & performers!***

***Everyone Welcome!***

### In This Issue

#### English & Japanese (J) Sections

Nikkei Heritage Day.....	1, J-1	NAJC President.....	5	Advertisements.....	9-12
EJCA Board.....	2	Sally Ito.....	6	Heritage Festival.....	J-3,4
Submission Deadlines.....	2	Upcoming Events.....	6	Chigirie Circle.....	J-5
From the President.....	3, J-2	Origami Festival.....	7, J-8		
EJCA Seniors.....	4, J-6	Taiko Workshops.....	8		
		Japanese Movies.....	8,J-7		

# 1998 - 1999 EJCA Board of Directors

**President**

Tak Ohki - 459-3862

**2nd Vice-President**

Dennis Kikuchi - 457-5132

**Treasurer**

Tak Nagata - 426-2179

**Secretary**

Jim Hoyano - 437-7730

**Finance Committee**

Tak Nagata - 426-2179

Jim Hoyano - 437-7730

**Social Committee**

Ruby Tsuruda - 475-7147

Alder Currie - 478-6812

Florence Ingham - 475-4389

Gayle Shaw - 435-6481

**Seniors**

Aiko Murakami - 433-9029

George Tsuruda - 475-7147

**Sports & Youth**

Greg Shimizu

**NAJC Contact**

Jim Hoyano - 437-7730

**Scholarships & Awards**

Yoshiaki Hirata - 438-2747

Gordon Hirabayashi - 433-5058

**Membership**

Alder Currie - 478-6812

**Past-President**

George Tsuruda - 475-7147

**Joint Committee Liaison**

Ken Tanaka 466-8166

Published by

Edmonton Japanese  
Community Association

Editorial Address:

6750 - 88 Street  
Edmonton, Alberta T6E 5H6  
Tel: (780) 466-8166  
Fax: (780) 465-0376

English section editor:

Jim Hoyano

Japanese section editor:

Yumiko Hoyano

Support Staff:

Joyce Pearlstone  
Soly Sawada  
Kazuko Hirata

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

---

**Deadline for Submissions for the Next Issue  
(Vol. 25, No. 2) is November 10, 1999**

**Submission Deadlines for other upcoming issues:**

Volume 25, No. 3 - January 10, 2000  
Volume 25, No. 4 - March 10, 2000  
Volume 25, No. 5 - May 10, 2000  
Volume 25, No. 6 - July 10, 2000  
Volume 26, No. 1 - September 10, 2000



## President's Corner

Takashi Ohki

EJCA's largest event during the summer is its participation in the Edmonton Heritage Festival. EJCA has been participating in the Festival with the Metro Edmonton Japanese Community School over the last twenty years. The preparation for the Festival began in January when we submitted an application form to the Edmonton Heritage Festival Committee. There are about 50 groups participating in the Festival every year. The room for building tents for those groups is limited to about 50 at Hawrelack Park. There are many groups who want to participate in the Festival. Once we miss the Festival, we will have to wait for a new vacancy on the waiting list.

In June, we met the School to discuss a plan for this year's Festival, and in July we called all groups participating in the Japanese Pavilion to map out details of our programs. On July 24, about 60 people came to the Centre to prepare 2,000 sticks of yakitori. We have built experience over the years how to prepare, barbecue, and freeze yakitori. We completed the whole process within five hours starting at 9:00 a.m. and finishing at 2:00 p.m. Now that yakitori was ready, we were waiting for the Festival, hoping a good weather. Then, something unexpected happened.

The trailer we have been using for a long time for storing and carrying numbers and other materials for the Festival was found to be no longer road-worthy and could not be pulled to Hawrelack Park. We scrambled to secure a rental truck for us over one of the busiest weekend in the year, and re-designed the Japanese Pavilion by using only the materials we could possibly carry in a much smaller truck. We came up with an idea of accommodating a food concession section of the Japanese Pavilion in a pair of canopies. The Japanese Pavilion was designed more than 20 years ago by EJCA member architects. Its unique design has been popular but now the building materials are deteriorating. We need to re-design the Japanese Pavilion in the future.

We had good weather for this year's Festival and a large number of people visited the Japanese Pavilion. At the Pavilion, we sold yakitori, inarizushi, and makizusi at the food concession, exhibited bonsai, arts and crafts, and calligraphy

(writing names on small pieces of paper), held daily performances of Japanese dances by Wakabaka, Kita-no-Taiko, Karate, and Kenjyutusu (Japanese swordmanship). We had a good variety of food, exhibits, and performances at the Japanese Pavilion, which we have selected over the years as those that were interesting to participate and watch. We found that small, colorful, inexpensive arts and crafts with unique Japanese characteristics that people can practice or try themselves were very popular. For example, Japanese fans on which people got their names written in Japanese, sold very well on the festival days that turned to be rather hot. Those small arts and crafts can be very useful to introduce the Japanese cultural heritage to people in Edmonton.

Over the years, we have improved the programs at the Japanese Pavilion little by little. This year, the Japanese Pavilion received the third prize in the category of excellence in pavilion management from the Edmonton Heritage Festival Committee. The prize came with a \$100 award. We also received financial assistance from the Consulate-General of Japan in Edmonton.

There are many people who helped our participation in the Festival. Some of them helped us directly by participating in the preparation of the Japanese Pavilion and others visited the Japanese Pavilion and offered their help. I wish that the participation in the Edmonton Heritage Festival develop into a major summer event that the members of EJCA, Community School, and all other organizations and individuals who are interested in the Japanese cultural heritage can participate and enjoy every year.

All EJCA members are invited to attend the Celebration Banquet titled **"Dentou: Building a Legacy - Celebrating 10 years of the JCRF"**.

The event is organized by the Calgary Japanese Community Association, and will be held in Calgary on Saturday, October 9, 1999. For details, see page J-2.



## EJCA Seniors Club Activities

The Seniors Club has been meeting regularly once a month since January of this year. At the Heritage Festival at the beginning of August, some Club members helped with the crafts table, and sold plastic bag dispensers made by the seniors and other EJCA members. The August meeting began by gathering at a Chinese restaurant for brunch. Then we all went to the EJCA Centre and some of us continued with our pottery project. With Akiko Kohana's instruction, some fancy glazes were put on the already fired clay products which were done in the July meeting. Akiko took the glazed pottery products home for final firing. A one hour long yoga class followed our pottery class in the hall as there were a few new people who joined the class, and the meeting room was too small to accommodate all of us. As always, you feel quite invigorated after yoga and everyone went home in high spirits. All the pottery have been nicely glazed and are ready to be picked up at the October meeting.

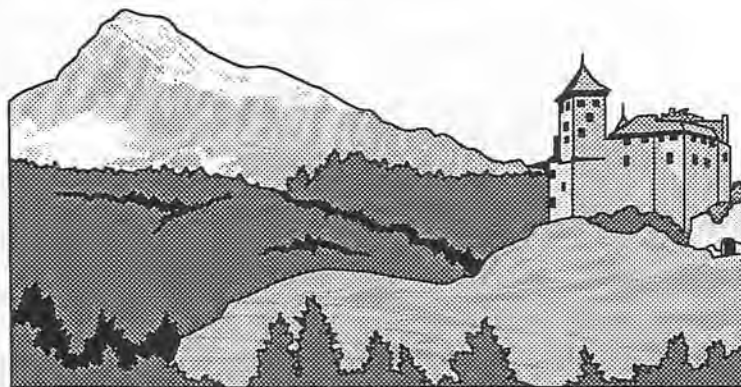
Our September get together took us to the Alpine Farm located about 25 km northwest of St. Albert. We gathered at the parking lot of the Northwood shopping mall and all 14 of us drove to this unique tea house in about 40 minutes. The area is quite hilly. This tea house which is surrounded with flowers is a replica of an alpine house you find on the slopes of the Alps in Europe, particularly in southern Germany and Switzerland. From the balcony of this tea house built on a hill top by the owner, you can see the city of Edmonton in the distance. The weather was so nice and warm with sunshine, and the atmosphere was so Bavarian, with the owner playing the accordion, singing along and joking. There were many kinds of breads baked right there in the tea house, different kinds of cakes, coffee, and all you can eat and drink as much as you want for 6 dollars. It was amazing that the place makes you feel like you are

in a totally different country though it is not too far from the city itself. There was a short hiking trail and some of us took this trail to a cabin built for guests. It was about a 30 minute walk round trip but because of the hills it was quite an exhausting walk. The tea house is open only on Sundays so the seniors get together was held on the 2nd Sunday instead of the 2nd Saturday. Thanks to Aki and Noriko Fujino for suggesting this trip and guiding us there.

Since the 2nd Saturday of October falls on the Thanksgiving Weekend, we have postponed the October meeting to the 3rd Saturday (October 16).

**Attention Senior members!!!** If you are attending the October meeting, please let Tami Tsujikawa know (466-1545). And if you are ordering Japanese lunch, let Tami know so we can order them together. Those who do not wish to order lunch, may bring your own lunch. Also, at the October meeting during lunch, the Club executive (president, secretary and treasurer) will be elected, so start thinking about who should take on these positions! The activity of the October meeting will be to go hiking/walking along the Mill Creek ravine right after lunch if the weather is good (bring comfortable shoes for walking) and if the weather is not suitable, we can do origami for next year's Heritage Day and ping pong (if available) or video for those who do not want to do origami. Yes, we will have the yoga class as usual. As for future activities, your ideas are important. Please let Tami or Yumiko know so we can plan them ahead of time.

The Seniors club always welcomes new members. Since we are heading into a long winter, it will be nice to have some fun together at the Centre and elsewhere. Please contact Tami Tsujikawa.





# NAJC President's Report

September 1999



Keiko Miki

## NAJC Annual General Meeting and Council Meeting

As we approach the end of August, plans are underway for the AGM and Council meeting, this year to be hosted by the Calgary Japanese Community Association. This will be an opportunity for the Calgary community to showcase their newly renovated Cultural Centre. I met Dr. Richard Hirabayashi, and community representatives at the town hall held in Calgary on Saturday, July 17 and they are looking forward to having the spotlight focused on their new facility and community.

The Japanese Canadian Redress Foundation AGM will also be held on the weekend. With this year marking the 10<sup>th</sup> anniversary of the Foundation, a celebration banquet will be held on the Saturday evening. The Foundation met with the Calgary planning committee to discuss the special activities that will be organized in conjunction with the meetings. For example, on Saturday October 9<sup>th</sup> the Foundation will hold an Open House to highlight the accomplishments made possible by the Community Fund of the Redress Settlement. You will be amazed at the talent and the works that have been produced. Mieko Ouchi, Sally Ito, Linda Ohama, Kerri Sakamoto who have all become household names are just a few examples of those who will be invited to meet the community and show their books and films.

It is hoped that members of the Calgary community and others from the surrounding areas of Alberta; Edmonton and Lethbridge, and the interior of BC will be coming in car loads for an enjoyable weekend and to meet new friends.

At the AGM and Council meeting we will be reporting on the restructuring of NAJC, the reallocation of endowment funds, the PANA convention in Chile, the Human Rights into the 21<sup>st</sup> Century conference, and many other activities relevant to the community. We will reserve time to review the feedback from the town halls and will hold a brainstorming session to plan future national projects that will address some of the issues that

were identified this past year. You are also reminded to get your nominations into the national office to recognize individuals at the local and national level who have shown leadership and have contributed to the community. As well, two people will be elected to the Endowment Fund Committee. Nomination papers have been sent to your local chapter organization.

## PANA in Chile: A Moving Experience!

On our last evening in Chile while attending the 10th PANA Convention, Art, Alex and I were dining at a restaurant enjoying the company of our friends Alberto and Carolina Manquez Hatta who live in Chile, and leisurely consuming a traditional dinner complete with a bottle of Chilean wine. We suddenly became aware of a gentle vibrating sensation and I noticed that the canopy-like drapes hanging around the room were moving. It stopped as abruptly as it had started but within a few seconds the whole room began to tremble and shake again, this time with much more intensity. It lasted less than 30 seconds but it was long enough for us to experience a sense of fear and disbelief, if only for a moment.

Coming from the prairies of Manitoba where we live through snowstorms in the winter and floods, thunderstorms and an occasionally tornado in the summertime, I never expected to experience an earthquake! We really didn't realize what it was until Alberto and Carolina confirmed that indeed it had been an earthquake. They were quite calm about it and explained that it was not an uncommon occurrence in Chile. In their estimation the quake was about a 3 or 4 on the Richter Scale. Fortunately, it did not seem to cause any after effects in the city.

On the other hand, Alex Yanoshita, who lives in Windsor, Ontario, really looked visibly shaken. Alex had felt the earth move once before while he was visiting Japan. He told us later that his first instinct was that he wanted to get up and turn off the propane tanks that were connected to the radiant heater lamps that were warming our room in the restaurant. He said that when the tremors started in Japan, he had noticed that a four year

Continued on Page 7...



## Sally Ito

*Editors Note: The following is a brief autobiographical sketch of our Special Guest Artist for the Nikkei Heritage Celebration on October 2.*

I was born in Taber, Alberta in 1964 and grew up mostly in Edmonton and the Northwest Territories. I was educated at the University of Alberta and the University of British Columbia. I graduated from U.B.C. in the spring of 1987 with a B.F.A. in Creative Writing. After graduation, I went to Japan on scholarship to work on literary translations of modern and contemporary Japanese poetry. In 1990, I returned to Canada and started my masters in English at the University of Alberta. I completed the degree in 1993; my thesis was a collection of short stories of which many are included in *Floating Shore*.

Besides writing poetry, I also write short fiction as well as English translations of Japanese poetry. My writings have been published in *Matrix*, *The Capilano Review*, *Grain*, and *Dandelion*. In 1987 I

was a finalist in the Kalamalka New Writers Competition and in 1988 my poetry was published in *Poets 88* an anthology published by Quarry Press. My poetry has also been recently anthologized in *Breathing Fire* (Harbour Press, 1995). *Frogs in the Rain Barrel*, my first book of poetry was published by Nightwood Editions (Harbour Press) in November, 1995. *Frogs in the Rain Barrel* was chosen first runner up for the Milton Acorn People's Memorial Award (1997). A second book of poetry entitled *Season of Mercy* will be published in the fall of 1999.

*Floating Shore* is my second published book and is, as mentioned earlier, a collection of short stories. The stories revolve around characters of Japanese or Japanese Canadian descent and are set mostly in Japan or Canada. Some of the stories were published previously in *The Capilano Review*, *Grain*, and *Dandelion*. *Floating Shore* won the 1999 Howard O'Hagan Award for best short fiction collection published by an Albertan.

### A Class to Remember' (Gakko)

This movie will be shown at the Garneau Theatre on Sunday, October 10 at 2:30 pm. It was produced and released in 1993 and directed by Yoji Yamada. The story is set in a high school for mentally ill children in Hokkaido. Teacher Ryu greets the annual new students, including Takashi who has the highest IQ but refuses to speak; it seems he was badly hurt mentally when in junior high. Another problem is Yuya, who rarely sits still, instead he yells strangely and runs rampant; he only says, "Afternoon tea", to whomever tries to talk to him. Kobayashi, a new teacher, is put in charge of him and becomes all but neurotic, since he must attend to the boy day in and day out. Ryu and Reiko, Kobayashi's senior teachers encourage him. One day, a dramatic incident occurs: while Reiko is reading aloud one of the students compositions, Yuya struggles to snatch the paper from her. Then a student shouts, "Quiet! Understand? If you understand, raise your hand!" It was Takashi, who has not spoken a word until now. Moreover, rebellious Yuya does as he is told. Starting that day, something begins to change dramatically, among not only the students but also the teachers.

### Calendar of Upcoming Events

October 2	Nikkei Heritage Day - AGM, at the Centre
October 10	Japanese Movies at the Garneau Theatre, beginning at 1:00 pm
October 13	EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 pm
October 16-18	Origami Festival events
October 29-30	EJCA sponsored Casino at Argyll ABS Casino
November 10	EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 pm
November 14	Japanese Doll Making Workshop
December 4	EJCA Christmas Party



---

 Keiko Miki...Continued from Page 3

old girl had immediately ran to turn off the gas line valve to the house as she had been trained to do. He had been so impressed by this that he had never forgotten. After we were assured that there would be no more tremors, we continued with our meal.

There were other highlights during the PANA in Chile that were deeply moving such as; the warm hospitality provided by Manuel Manquez Hatta and Kiyoshi Kita Sikaura starting at the airport and continuing throughout the conference; the friendship tree which was formed by taking all the flower arrangements from the tables during the Friendship Night and placing them on a tall tree shaped form that almost touched the ceiling; the spectacular view of the Andes Mountain on a clear day; and Valparaiso and Vina Del Mar overlooking

the Pacific Ocean. We especially will never forget the friendship and generosity of the remarkable Manquez Hatta family. These are but a few of the memories we will cherish of the people and country of Chile. Despite the differences in language and approach to such things as problem solving, a feeling of closeness and sensitivity was always noticeable among the PANA participants. This I believe is what PANA is all about; sharing and understanding through friendship.

June Takahashi, Grace Hayami, Audrey Kobayashi, Alex Yanoshita, Millie Creighton, Art Miki and I were the Canadians who attended the 10<sup>th</sup> PANA conference this year in Chile. The next sPANA will be held in New York, organized by the PANA USA East.

---

 ORIGAMI FESTIVAL

The art of Origami (paper folding) in Japan dates back to the 8th Century (Hein Period) and in recent years has become more recognized as an international art.

This year, the Consulate General of Japan is pleased to announce Master origami artists from Japan, Mr. Fumiaki Kawahata and Ms. Tomoko Fuse, who will be in Alberta to demonstrate, display, and share their skills and talents.

Their first stop in the province will be at the Royal Tyrell Museum in Drumheller, after which they will visit Edmonton. While in Edmonton, they will participate in the 10th Anniversary Origami Festival, co-sponsored by: the Edmonton Art Gallery; the Friends of Folding, Edmonton; and the Consulate General of Japan. They will also be holding a workshop at the University of Alberta.

The Consulate General of Japan cordially invites you to attend these special exhibitions. The times and places are as follows:

Date: Thursday, October 14, 1999 (10 am to 5 pm)  
 Place: The Royal Tyrell Museum, Drumheller, Alberta  
 (403) 823-7707

Date: Saturday, October 16, 1999 (10 am to 5 pm)  
 Sunday, October 17, 1999 (12 pm to 4 pm)  
 Place: Edmonton Art Gallery, 2 Winston Churchill Square, Edmonton  
 (780) 422-6223

Date: Monday, October 18, 1999 (10 am to 12 pm)  
 Place: \*\*University of Alberta (Room 115, Education North)  
 (780) 492-0747

\*\*Pre-registration is required for these sessions.

Free Admission at the Edmonton Art Gallery and the University of Alberta

## TAIKO WORKSHOPS



### TRADITIONAL JAPANESE DRUMMING

7420 - 106 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T6E 4V9  
Phone (780) 431-0300

Kita no Taiko is holding drumming workshops for the public. The workshop dates are:

- Wednesday, Oct 13 and 20 (evenings)
- or Mondays, Oct 18 and 25 (evenings)
- or Sunday, Oct 24 (daytime)

The workshop is for fun with plenty of drumming, and these workshops are also the source of our new members.

For more info or registration application  
**call: 431-0300 or email: [knt@ecn.ab.ca](mailto:knt@ecn.ab.ca)**

---

## Japanese Movies

Date: October 10, 1999

Time: 1:00 pm (**Tokyo Lullaby** - suitable for age 18 yrs. and over)

2:30 pm (**A Class to Remember** - suitable for age 13 yrs. and over)

Place: Garneau Theatre  
109 St. & 87 Ave.  
Edmonton, Alberta  
433-0728

Note: Both movies are in Japanese with English subtitles.

### Free Admission

'**Tokyo Lullaby**' is directed by Jun Ichikawa. It is the story of Koichi Hamanaka who suddenly shows up in his old Tokyo neighbourhood after a few years absence, and everyone is mystified. No one, not his parents, friends, wife and child he left behind have any idea why he left, where he went or why he's returned. His wife Hisako, who is still wounded by his abandonment, greets him coldly. The local shopkeepers who meet in the Osawa Tearoom are equally puzzled. Tami Osawa, who runs the place, was Koichi's lover and while she's clearly happy to see him back, she's also a bit stumped by his behaviour. Koichi offers no explanations but he makes tangible efforts to reintegrate himself into the community. He improves his relations with the other shopkeepers and when Hisako informs him that he is responsible for the family debt, Koichi takes over his father's struggling electronics shop and successfully revives it as a computer software store. While Koichi was away, a writer Asakura had taken an interest in Hisako. He's not pleased by Koichi's return and in trying to find out about Koichi's past he stumbles across some skeletons in Hisako's closet -- she was previously married and her husband died after a short illness. Asakura confronts Hisako with the information and she begins to confide in him. But, as the past resurfaces, it begins to complicate the present. The relationships between Hisako and Asakura between Koichi and Tami will never be the same.

(See page 6 for a synopsis of 'A Class to Remember')





# JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK &  
SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER  
For reservations call:

422-6083  
10126 - 100 St.



# PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL  
ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
428-8251

Suite 310, 3rd Floor Gallery  
Manulife Place  
10180 - 101 St.  
EDMONTON, ALBERTA T5J 3S4  
TELEPHONE (780) 428-8251



# ASIA



# TRAVEL

COMPLETE TRAVEL SERVICE  
ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- PASSPORT & VISA SERVICE
- HOTEL RESERVATION
- CAR RENTAL
- TOUR & CRUISES
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

*Japan • Orient • Mexico  
Around the World*

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE

#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.

Tel 461 9424 Fax 461 7136

# Pacific Fish World



*Carries many kinds of Japanese foods  
Variety of Sashimi and Sushi Available  
Oriental Foods*

*(Kimchi, Bulgogi, Bulgalbi, etc.)*

*Fresh Meats Available*

*(Shabushabu, Sukiyaki, Baul-Go-Gi Meat)*

*Items Sold in Bulk or Individually*

*Friendly and Courteous Services*

**Restaurant Supply Orders  
Available on Request!**

#52, 9703 - 41 Ave., Edmonton, AB

Tel (780) 414-0946

**AGEING????  
 ARTHRITIS? ASTHMA? STRESS?  
 FATIGUE? CANCER?  
 PMS? MENOPAUSE? BACK PAIN?  
 LACTOSE INTOLERANCE?**  
*There is a natural alternative!*  
**EV1 (Elk Velvet), Ginseng, Aloe Vera,  
 Shark Cartilage Extract, & MORE!**

**INNERSENSE INTERNATIONAL**

*Nutritional Supplement Company  
- Alberta Based -*

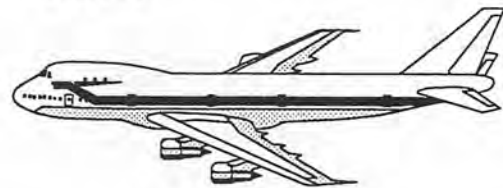
*All products researched and tested by some  
of Canada's leading scientists.  
**100% PURE, NO ADDITIVES***



**Available from Independent  
Distributor:  
Mary S. Naito  
(780) 437-1426**

# Evening Star Travel

- Tours (music tours, ski trips)
- Special fares and last minute seat sales
- Hotel bookings
- Special Asian fares
- Cruises



**11218 - 76 Avenue  
Edmonton, Alberta  
Telephone: (403) 431-0363  
Fax: (780) 431-0356**



## MIKADO RESTAURANT

**JAPANESE  
FOOD  
IN  
THE  
FINEST  
JAPANESE  
TRADITION  
SUSHI**

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

**Brand New Location!!**

**BUSINESSMEN'S LUNCHEON  
RESERVATIONS: 425-8096  
10350 - 109 STREET**

**ROBATA**

# TONY the TAILOR

**ALTERATION SPECIALIST  
JUNKO DARASENG**

Specializing in LEATHER, FUR & SHEEPSKIN  
All types of mens & ladies clothes, coats & jackets

2nd Fl. 10145 - 104 Street  
Edmonton, Alberta T5J 0Z9

Telephone  
**426-4654**

Open - Monday-Saturday



Commissioner for Oaths



**RE/MAX**

Real Estate  
Independently Owned and Operated

**Alder J. Currie C.D., FRI, CRES.**  
Fellow of the  
Real Estate Institute,  
Certified Real Estate Specialist



**457-3777**  
Fax: (403) 478-9315  
Residence: (403) 478-6812

# 日本の家族も会員になれるJALファミリークラブ



これが、  
忍法・空飛びの術!  
家族みんなのマイルを  
合わせて使えるのは  
JALだけで  
ごジャルぞ。

JALファミリークラブは、ご家族の皆様にお届けしている、元気いっぱい魅力いっぱいの特別プログラムです。ご搭乗マイル数に応じて特典航空券やアップグレード券などを差し上げるほか、暮らしに役立つ情報誌の送付やお買い物割引、催し物へのご招待など、さまざまな特典をお楽しみいただけます。どうぞご家族で入会ください。(※1)

- ・家族全員集合！日本の家族も会員になれる
- ・2倍・3倍、家族のマイルをあわせて使える
- ・ちびっこマイルも、大人と同じにもらえる(※2)
- ・アメリカン航空のマイルもたじまられる
- ・急げ無料航空券へ！30%ボーナスマイル(※3)

### みんなでためて、もらおう特典航空券！

日本への特典航空券は50,000マイル（JALエコノミークラス）呼び寄せに大活躍、日本発の特典航空券も50,000マイルアップグレード特典で、気分も快適さもアップ（スタンバイアップグレード券はわずか10,000マイルから）アメリカ、カナダやカリブ、そしてヨーロッパへは、アメリカン航空の特典航空券でホテルの宿泊券やギフト券ももらえる

(※1) 年会費は一度限り30ドルです。ご家族の代表者1名が年会費。その他のご家族の方は家族会員としてご入会いただけます。本会員はアメリカ・カナダ・ペネタラに在住する18歳以上の方に限ります。(※2) 基本マイル数：シニア/家族向け基本マイル数の90%・100%・125%・150%（基本マイル数：ノーストープによるご搭乗の距離）(※3) アメリカ・カナダ-日本区間のJAL便にご搭乗の場合、基本マイル数の30%をボーナスマイルとして差しあげます。キャンペーン期間は毎年3月31日のご搭乗までです。●JALファミリークラブおよびJALマイルバンク・アメリカの特典・規約は予告なく変更される場合があります。



ご入会のお問い合わせはお電話で  
1-800-JAL-MILE  
(1-800-525-6453)

## YEG Communications International Inc.

(a.k.a. Edmonton Japanese Tourism Centre)  
エドモントン・ジャパニーズ・ツーリズム・センター

For all your travel arrangements:

- Holiday Packaged Tours;
  - Individuals/Groups;
  - Business/Conventions;
  - Special Air Fares;
- including to the Orient & Japan.

エドモントンから、または、日本からの  
格安チケット (片道も可)

担当：ヒロミ・クレイン (Hiromi Klein)

Concourse, The Westin Hotel, Edmonton  
10135 - 100 Street, Edmonton, AB  
Tel. 424-1019 Fax. 425-0314



## SHIATSU Japanese Bodywork Therapy

Treatment for: headaches, low back pain, migraine, tennis elbow, stress related ailments. Relief for: anxiety, depression, joint pain and more.

Shiatsu treatments are done with you fully clothed.

Shiatsu Classes are also available. Regular price is \$50 per treatment.

**Harold C. Siebert, CST.**  
Shiatsu Therapist

Suite 212, LeMarchand Mansion  
11523 - 100 Avenue, Edmonton  
Phone: 482 - 5607



Moshi Moshi

HHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHH

H 萬福旅行社 H



**HAPPY**

**TRAVEL & CRUISE**

Full Service Agency with over 20 years experience!

CRUISES



GROUPS

HONEYMOONS

INCENTIVE TRAVEL



**YOU HAVEN'T LIVED  
UNTIL YOU'VE CRUISED  
CLIA**

H Certified Cruise Counsellors on Staff! H

Calgary Trail S	34 AVE.	Calgary Trail N.
	SAVE-ON-FOODS	
	HAPPY TRAVEL	

**436-1700**

3336 Calgary Trail N., Edmonton

HHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHHH

# L & K Oriental Foods & Imports

7743-85 Street  
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan  
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and  
other brands of rice  
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat  
plus

A variety of Japanese Foods  
National Rice Cooker  
JPN Videotapes for Rent  
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market



**SHOGUN**

**JAPANESE RESTAURANT**

**TATAMI ROOMS**

Where you will be served  
traditional Japanese Cuisine

**TEPPAN-YAKI TABLES**

Steak, Chicken or Seafood  
cooked at your table

**SHABU SHABU ROOM**

**SUSHI BAR**

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757

SUSHI TAKE-OUT

わ さ び

**WASABI**

Strathcona China Town Mall  
#104 7915 - 104 Street  
Edmonton, AB  
T6E 4E1

Phone: 433-0533

# 日系ヘリテージ・デー祝典

日系芸術家を称える夕べ  
久保昇、小花あき子、北村百合子、伊藤サリー

## EJCA年次総会

日時：10月2日（土曜日） 午後5:00時 - 9:30時

場所：EJCA文化センター 6750 - 88 Street

会費：一人\$10ドル

### プログラム

5:00 - 6:00pm	カクテル・アワー 久保昇氏と小花あき子さんの陶芸展示会、北村百合子さんの絵画展示会・・・各芸術家との懇談の時間
6:00 - 7:00pm	懐石風お弁当の夕食 - 開会の言葉
7:00 - 7:30pm	EJCA年次総会
7:30 - 8:00pm	特別招待芸術家、作家のサリー伊藤さんの講演
8:00 - 9:00pm	エドモントン在住のパフォーマーを称える・・・ (日本舞踊、太鼓、カラオケの歌手)
9:00 - 9:30pm	後片付け

参加される方は9月29日までに下記へご連絡ください。  
ケン・タナカ(センター) (466-8166)

## EJCA会長の言葉

### 大木 崇

夏の間の日系人会の最大の行事はエドモントン・ヘリテージ・フェスティバルへの参加です。日系人会では日本人コミュニティ・スクールと共同してもう20年近く参加しています。参加の準備は1月にヘリテージ・フェスティバル運営委員会に参加申込書を提出することから始まります。フェスティバルには50ほどの団体が毎年参加していますが、ホーリロック公園にテントを建てる場所が制限されているので現在以上のテントは建てません。参加希望の団体が多く一度参加を見合わせるとまたウェイティング・リストで空きの出来るまで待たなくてはなりません。

6月に日系人会とコミュニティ・スクールで今年の日本館の行事のプランを作り、7月に参加団体が集まって打ち合わせをしました。日本館には日系人会とコミュニティ・スクールの他にも日本文化に興味を持つ団体の参加を歓迎しています。7月24日にはセンターで焼き鳥の用意をしました。60人ほどの人が参加して2,000本近くの焼き鳥を串にさしバーベキューして冷凍します。経験を積んでいるので9時か

ら始めて2時までには総べて終わりました。後はフェスティバルの当日の天気の良いことを願って待つだけではありませんでしたが、思わぬ問題が起こりました。

日本館用の建材や道具はトレーラーに積んだまま保管してありますが、このトレーラーが古くなって公園まで運べないことが分かりました。急速レンタルトラックの予約とトラックで運べる材料だけを使った日本館の設計に取り掛かり、日本館の正面だけを今までの設計で作し、食べ物屋台の部分はテントを二つ建てて補うことにしました。日本館の設計は20年前に日系人会の建築家が集まって作り長年ユニークなデザインで好評でしたが建材が古くなり、新しいデザインを設計する必要があります。

今年のフェスティバルは天気に恵まれ日本館にも大勢の人が訪れました。日本館では屋台の焼き鳥、いなりずし、まきずしの即売、日本館内での盆栽の展示、折り紙、クラフトの即売、毛筆で名前を書いてあげるデモンストレーション、そして日本館の前で行うわかば会の日本舞踊、北のたいこ、空手、剣術の実演とバラエ

ティーに富んだプログラムを用意しました。今まで経験から参加して楽しいもの、見て楽しいものに落ち着いてきたように思います。クラフトの展示即売でも小さく、色彩豊かで安価なもの、自分で何かやってみるもの、しかも日本的なものが人気がありました(たとえば暑い日だったのでうちわに自分の名前を書いたものが良く売れました)。小さなものですが日本文化の紹介に役立つことでまだまだいろいろ工夫することが出来ると思います。毎年少しずつ工夫を重ねてきた日本館のプログラムですが今年はパビリオン運営部門の三等賞になりフェスティバル委員会から100ドルの賞金をもらいました。また、日本国総領事館からも援助金をいただきました。

日本館の準備に参加した人はずいぶんたくさんになると思います。直接参加した人だけでなく当日日本館をたずねてくれて手伝ってくれたひともいます。フェスティバルをエドモントンの夏に日系人会、コミュニティ・スクールそして日本文化に興味を持つ人や団体が多数参加して楽しめるコミュニティの行事として将来も発展させていきたいと願っております。

### Dentou: Building a Legacy - Celebrating 10 Years of the JCRF

All EJCA Members are Invited to Attend this Celebration Event!

Date: Saturday, October 9, 1999

Time: 6:00 pm - Cocktails & Community Expo

7:00 pm - Dinner

10:00 pm - Community Expo

Location: Royal Inn North, Calgary

2828 -23 Street NE

(Corner of Barlow Trail & 26 Ave NE)

Cost: \$20/person

Tickets: Available from CJCA Board Members or call Kevin Okabe (403) 948-9871

or e-mail <cjca@cadvision.com> by September 24, 1999 to reserve your spot!

Special room rates can also be arranged at the Royal Inn if required.



## ヘリテージ・フェスティバルを終えて

### 宿田マーチン

ヘリテージ・フェスティバルの一つの話題が来場した人数のことです。今年も、もし土曜日が晴れたらその分だけは増加するだろうと言われていましたが、天候だけは私達の力をもってもどうすることも出来ません。この大空の下で繰り広げられる3日間のヘリテージ・フェスティバルの成功、不成功は天候にすべてを左右されると言っても過言ではありません。もし、私達に確実な予報できるなら、悩みは半分以上が解消されるのですが。

土曜日は予定した数を全部売ることができたものの、ポップが6本しか売れなかったと言うのはびっくりしました。一つは天候もありましたが、テーブルの位置にも問題

がありました。テーブルを2メートル移動することによって客の足を止めることができると言う商売の知恵みたいものを学びました。焼き鳥をもう少し作ったらよかったとも思いましたが、保管場所や、やはり、天候に左右されます。大空の下での商売は容易ではありません。

私達はヘリテージ・フェスティバルをエドモントン近郊に住む日本人、日系人の祭典にしようと言う気持ちを持っています。ここでの収益は、EJCAと日本語補修校のファンド・レイジング（資金作り）と言う一つの目的がありますので、それぞれに分配されます。しかし、どちらの組織にも関係していられない方々には何の恩恵もないのですから、積極的に参加する気持ちが薄れます。それにもかかわらず、

そのことを理解された上で参加し協力してくださる方々がおられることは大変嬉しいことです。皆さんには給料も収益の直接還元もありませんが、私達と共に汗を流し、また、出会いがあることを嬉しく思い、感謝しています。毎年のことながら、若いも若きも、男も女も一緒になって、焼き鳥を作る光景を良いものだとつくづく思いました。ヘリテージ・フェスティバルが創る日本人、日系人の輪が見られるような気がしました。皆様方の参加とご協力に感謝し、お礼を申し上げます。

終になりましたが、在エドモントン日本国総領事館、設楽総領事はじめ館員関係者の皆様様の暖かいご理解をいただき、多額のご寄付をいただきました事を心から感謝し、ご礼申し上げます。

## 伝統：遺産を築く

### リドレス財団10周年祝典

エドモントン日系人協会の皆様をご招待

日：1999年10月9日、土曜日

時間：午後6時 — カクテルとコミュニティー・エキスポ

午後7時 — 晩餐会

午後10時 — コミュニティー・エキスポ

場所：ローヤル・イン・ノース、カルガリー

2828 - 23 Street, NE (Barlow trailと26 Ave. NEの角)

会費：一人20ドル

入場券：CJCA役員かケブ・オカベ(403-948-9871)から購入してください。または、9月24日までにEメールでcjca@cadvision.comで予約してください。もしホテルが必要ならローヤル・イン・ノースへ予約します。

## ヘリテージ デイ 祭について

心配されていた雨も、最初の日に、少し降っただけで、晴天のいいお天気となり、今年も無事、3日間のヘリテージ祭を終えることができました。

いつも日本館の後ろで、倉庫や舞台裏の役目をしてくれていたトレーラーが使えなくなったため、材木が運べなくなり、食品部は組み立てのテントで仕上げられたのですが、かえって以前よりも広くなったようだし、見た目も良くなったようだし、借りてきていただいたトラックの中でも結構着替えも出来ましたので、心配していたこともなく全とうまくいったようでした。

せっかくの夏の連休にもかかわらず、毎年毎年大勢の方の協力のおかげで続けてこられたのです。今年も日本館の準備を下さった方、館内で販売を下さった方、食料の準備を下さった方、エンターテインメントのグループの人達、また疲れている中、遅くまで後始末をやってくれた方々、本当にご苦労様でございました。心から御礼申し上げます。

1977年頃から、この長い年月、数え切れない人達の陰の力があって、これまで続いてきています。特に空手のジョンブリカード氏とグループには1978年からエンターテインメントだけでなく、日本館の立てこわしをずーと手伝ってもらっています。もう一人は、盆栽のレスリーダウデル氏で、暑い館内で、大事に育てられた盆栽を、見せて下さり、三日間立ちばなしで、一銭にもならないのに、文句も言わず1980年から、毎年毎年日本館に花を添えて下さっています。私はこのお二人にEJCAからごほうびをあげてほしいです

クラフトの方では、例年のように何度も集まることもやらなかったのですが、1日EJCAセンターに集まってもらって、いつものようにオリガミで風車を作りました。また松葉さゆりさんのお母さんの酒井さんが90歳という高齢ながら、きっちりと仕上げられた見事なす玉を寄付してくださいました。その他、何人かご家庭で作って下さった作品やら、前年

より残っていた在庫品、博多人形、うちわで何とか、売るのが揃いました。オリガミのあやめも昨年から残っていたのは、すぐ売れてしまい、1本25セントということもあり、作れど作れど、たまることなく、売れてしまいました。これもその場で作っているの、人気があったのかもしれません。

日本館のエンターテインメントは太鼓、空手、けん術、踊りとバラエティに富んで、とても活気がありました。暑かったこともあり、館内ではうちわがよく売れました。お習字も3日間名前の注文でずーと忙しいでした。新潟大学からの留学生の方など数名がお店番をしたり、オリガミ、お習字を手伝って下さり、大助かりしました。しかし最後の後片づけのお手伝いが少なくてたいへんであったようです。来年もまた参加することでしょうが、日本館は日本人日系人の誇りです。これからも大勢の方が手をさしのべてくださることを、お願いいたします。

(フルー記)



## ちぎり絵グループへのNAJC助成金授与について

本年10月30日から11月4日まで米子において開催される全国和紙ちぎり絵サークル30周年記念大会／亀井健三ちぎり絵作品展及び研修会に参加するため、ちぎり絵グループから5名、訪日することに対し、今般申請しておりました助成金1,500ドルが授与されることになりました。

亀井先生はアルバータ、北海道姉妹提携10周年に北海道の方達とエドモントンを訪問され、私共のちぎり絵グループの誕生となったわけですが、この先生の限りない支援、特に和紙等の寄付があったればこそ、このグループが成り立っているのです。その先生の81歳記念作品展と研修会への出席は、意味深いものがあります。

同時に紙の産地高知も訪問し、土佐和紙作りの見学もするつもりです。95年の旭川全国展、96年の北京日中合同展、97年鹿児島全国展に出品するとともに、大会にも参加してきました。

9月から9年目のちぎり絵教室がEJCAセンターで始まっています。毎月第二水曜日10:00-14:00ですので、やってみたい方は、お気軽にいらしてください。

エドモントンちぎり絵サークル  
フルーケイコ(436-5843)





## EJCAシニアーズ・クラブ・コーナー

EJCAシニア・クラブは今年の一月から月に一度定例会を開いています。

8月初めのヘリテージ祭ではクラブのメンバー数人がクラフト・テーブルを手伝ってくださいました。またクラブのメンバーやクラブの友人が布で作ったプラスチック・ショッピング袋の収納袋を売って50ドルの資金を作りました。

8月のミーティングは14日、中華料理のレストランでのランチで始まりました。その後でセンターへ移動し、数人は7月から始めていた小花あき子さん指導の陶芸の続きをし、先月作った物に上薬をかけました。陶芸のクラスに続いて「ヨガ」がありました。3人の新しい参加者があり、会議室では狭いので、ホールでヨガをしました。ヨガの後はいつも気分が良くなって皆さん元気に帰途へつきました。8月に上薬をかけた陶芸品は9月には立派にでき上がりましたので、みなさんお持ち帰りください。

9月の定例会ではみんなでアルペン・ファームへ行きました。アルペン・ファームはセント・アルバートの北西25キロくらいのところにあります。ノースウッド・ショッピング・モールのパーキング場に集まり14名が4台の車に分乗して約40分のドライブで着きました。なだらかな丘の上に建っている花に囲まれたティー・ハウスはヨーロッパ、特に南ドイツやスイス・アルプスの麓に見られるアルペン風の家で、そのバルコニーからはエドモントンの町が遠くに見えました。天気の良い暖かい日で、バルカン風の家ではレストランの主人がアコーディオンを弾き、ヨーデルを歌い、ジョークを飛ばしてみんなを大笑いさせていました。いろいろなパンがティー・ハウスの中にある大きな石のオープンで焼かれ、種々のケーキ、簡単なサラダなどは6ドルで飲み放題、食べ放題。市街からそれほど離れてはいないのに、そこにいると全然違う世界へ迷い込んだような錯覚を起こします。短いハイキングの道もあり、数人がゲスト用のキャビンを見に出かけました。丘を上ったり下りたりでほんの30分ほど歩いただけなのにすっかりくたびれてしまいました。このティー・ハウスは日曜の午後しか開いていないのでいつもは第二土曜日の定例会が第二日曜日になりました。この小旅行を提案し、案内役を勤めてくださった藤野アキとノリコさん、ありがとうございました。みなさん、最高に楽しい日曜日の午後を過ごしたことと思います。

10月の第二土曜日は収穫感謝祭に当たるので第三土曜日(10月16日)にします。

シニアのみなさん、もし10月の定例会に出席される人、日本食のお弁当を注文したい人はツジカワ・タミさんへ連絡してください(466-1545)。お弁当を注文しない人は自分のお弁当の用意をしてきてください。当日のランチ・ミーティングで会長、書記、会計を選出しますので、今から誰がその役をするか適当な人達を考えておいてください。10月の定例会ではランチの後、もし天気が良かったらミル・クリークの小川に沿った散策の道を□時間ほど歩きましょう。歩きやすい靴を持ってきてください。もし天候が良くない場合は来年のヘリテージ祭のための折り紙をはじめます。折り紙をしたくない人達はホールでピンポン(もし出来たら)をするかビデオを見てください。その後は「ヨガ」のクラスがあります。今後のクラブの活動としてなにか良いアイデアを考えてください、そしてタミかユミコまでお知らせください。準備をします。

シニア・クラブはいつも新しい人達を歓迎します。これから長い冬に向かいます。センターへ集まって楽しく一時を皆さんと過ごすことはとても良いことです。ツジカワ・タミさんへ連絡してください。



シニア・クラブの皆さんと友達、アルペン・ファームの前で  
9月12日

## 日本総領事館からのお知らせ

今年も、日本総領事館では恒例の日本映画の上映会（無料、英語字幕付）を開催します。今回の上映作品は、世界3大国際映画祭の一つに数えられるモントリオール国際映画祭で97年に最優秀監督賞を受賞した作品「東京夜曲」（監督：市川準、主演：長塚京三、倍償美津子）、そして93年に日本アカデミー賞最優秀作品賞を受賞した作品「学校II」（監督：山田洋次、主演：西田敏行他）の2本立です。

開催日時等の詳細を下記の通りご案内しますので、ご興味のあるかたは是非当日会場へ足をお運びください。

開催日時：10月10日（日）

「東京夜曲」 13：00～（対象：18歳以上）

「学校II」 14：30～（対象：13歳以上）

開催場所：エドモントン市、ガーノー劇場(Garneau Theatre)

109 St-87 Ave., Tel 433-0728

## 折り紙フェスティバル

折り紙は8世紀の平安時代の日本で始まりました。そして今日、国際的な芸術として知られています。

総領事館は、今年は日本から二人の折り紙専門家、川畑文昭と布施知子氏を招き、アルバータ州で展示、デモンストレーションをしていただくことになりました。

当州ではドラムヘラーのローヤル・ティレル博物館の後、エドモントンへ来られます。エドモントンではエドモントン美術館、エドモントン折り紙友の会、総領事館共催の第10周年折り紙フェスティバルに参加されます。またアルバータ大学でワークショップを持たれます。

総領事館は下記の展示会へ皆様をご招待いたします。

日時：10月14日（木曜日）午前10時～午後5時

場所：ローヤル・ティレル博物館、ドレムヘラー(403-823-7707)

日時：10月16日（土曜日）午前10時～午後5時

10月17日（日曜日）12時正午～午後4時

場所：エドモントン美術館、2-Sir Winston Churchill Sq. Edmonton  
(780-422-6223)

日時：10月18日（月曜日）午前10時～12時正午

場所：アルバータ大学、教育学部（北館）115号室(780-492-0747)\*

\*このワークショップ参加には予約が必要です。

エドモントン美術館およびアルバータ大学での展示会は無料です。

## EJCA Membership Application/Renewal Form

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone/Fax: \_\_\_\_\_ (optional)

Please check as applicable:

( ) Family: \$30.00

( ) Single: \$15.00

( ) Out-of-Town Subscriber: \$15.00

( ) Seniors (over 70): free

Signature: \_\_\_\_\_

Please send completed form to: EJCA c/o Tak Nagata, Treasurer #205, 10811 - 115 Street Edmonton, Alberta T5H 3L2
---